

# E23 - Black Lightning / Chasing the Outing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Tama of the 3rd District

**SIGN** Have You Seen My Tama?

**SIGN** Black Lightning

**[01:31] everyone**

"Black Lightning!"

**SIGN** Shop of Memories

**[02:29] Grampy**

The dragon is coming.

**[02:43] Melo**

You.

**[02:48] Melo**

Are you the grandson of Black Lightning?

**[03:37] Grampy**

The grandson of Black Lightning  
alone would have been enough, but

**[03:40] Grampy**

I see everyone joined you.

**[03:43] Kuro**

I asked them to come.

**[03:46] Kuro**

Grampy, "Black Lightning"  
is my grandpa, right?

**[03:50] Grampy**

Yes. It was a long time ago.

**[03:54] Grampy**

When Melo and I, and your  
grandfather were young.

**[04:02] (Flashback) Grampy**

Do you think he'll come?

**[04:04] (Flashback) Melo**

He will.

**[04:05] (Flashback) Melo**

He's the man known as Fleet-footed Kuro-chan around here.

**[04:09] (Flashback) Melo**

He won't turn tail at the thought of competing with the dragon.

**[04:12] (Flashback) Melo**

Even in the one in a million chance he doesn't come, I'll do it.

**[04:23] (Flashback) Melo**

He's here.

**[04:37] (Flashback) Melo**

Against the dragon,

**[04:38] (Flashback) Melo**

you're going to have to show what you can really do, Fleet-footed Kuro-chan.

**[04:46] (Flashback) Melo**

Here it comes... the dragon.

**[05:17] Grampy**

A sign that the dragon is coming.

**[05:20] Melo**

Seems big this time.

**[05:22] Koma**

Hey...

**[05:26] Koma**

What's a dragon?

**SIGN** Shop of Memories

**[05:32] Tora**

Kuro's grandpa picked a fight with this guy?

**[05:36] Grampy**

No. It wasn't a fight.

**[05:39] Melo**

It was a competition.

**[05:40] Tora**

A competition?

**[05:41] Melo**

That's right.

**[05:42] Melo**

This guy runs at tremendous speed.

**[05:45] Melo**

That's where we come in. Black Lightning and I were confident in our speed,

**[05:50] Melo**

though he was called Fleet-footed Kuro-chan back then.

**[05:54] Tama**

So, did you win?

**[05:55] Melo**

Yes. Fleet-footed Kuro-chan won.

**[06:00] Melo**

I didn't come anywhere even close.

**[06:03] Kuro**

My grandpa... He beat this guy, right?

**[06:06] Melo**

That's right!

**[06:08] Melo**

He was... In that moment,  
he was like lightning.

**[06:12] Melo**

No. He was lightning itself.

**[06:20] Melo**

And he beat the dragon.

**[06:22] Melo**

After that, he was known as Black Lightning.

**[06:26] Koma**

That's so cool!

**[06:27] Koma**

Kuro, your grandpa is super cool!

**[06:30] Tama**

So, your speed is just like your grandpa's.

**[06:33] Kuro**

Yeah. That's true.

**[06:35] Melo**

What do you say, Kuro?

**[06:36] Kuro**

What?

**[06:37] Melo**

Want to try racing this guy?

**[06:39] Kuro**

What? Race the dragon?

**[06:41] Melo**

That's right.

**[06:42] Koma**

Kuro, do it!

**[06:44] Kuro**

But...

**[06:45] Melo**

I don't think you can run  
like Black Lightning did.

**[06:50] Melo**

But I'll teach you.

**[06:52] Melo**

I remember exactly how Black  
Lightning ran back then.

**[06:58] Grampy**

Kuro.

**[07:00] Grampy**

Your grandpa once told me something.

**[07:06] (Flashback) Kuro's grandpa**

When I passed the dragon, I  
experienced something incredible.

**[07:10] (Flashback) Kuro's grandpa**

Everything went white.

**[07:13] (Flashback) Kuro's grandpa**

In that pure white world with no sound,

**[07:16] (Flashback) Kuro's grandpa**

I raced forward.

**[07:19] (Flashback) Kuro's grandpa**

My feet pushed against the ground, but

**[07:21] (Flashback) Kuro's grandpa**

it was like I was speeding through the sky.

**[07:23] Kuro**

A pure white world?

**[07:25] Grampy**

That's right.

**[07:26] Grampy**

It's a world that only a chosen few can see.

**[07:30] Grampy**

Only those who accomplish something  
incredible can reach it...

**[07:33] Grampy**

a realm where everything is  
one, and "self" does not exist.

**[07:35] Melo**

What do you think, Kuro?

Want to give it a try?

**[07:39] Koma**

You should do it, Kuro!

**[07:41] Tora**

Yeah.

**[07:42] Tora**

I don't really get all of it, but  
it's something amazing, right?

**[07:46] Momo**

I just know you'll be able to do it, Kuro!

**[07:48] Tama**

I'm sure you can do it!

**[07:51] Kuro**

All right. I'll try.

**[07:53] Melo**

Now that's decided, we  
head straight to training.

**[07:56] Melo**

There isn't much time  
before the dragon comes.

**[08:37] Tama**

He passed him!

**[08:40] Melo**

Well done.

**[08:42] Melo**

That was just the way Black Lightning ran.

**[08:45] Melo**

With the way you ran just now...  
you can beat the dragon!

**[08:49] Kuro**

Grampy...

**[08:54] Grampy**

Tomorrow... the dragon will come.

**[09:29] Grampy**

He's here!

**[09:57] Grampy**

When his feet touch the  
ground, that's the start.

**[10:35] Kuro**

Grandpa!

**[10:49] Melo**

He passed the dragon!

**[10:53] Kuro**

How's that, dragon? I beat you!

**[10:59] Kuro**

*Th-This is...*

**[11:01] Kuro**

*the pure white world?*

**[11:11] Tama**

Kuro disappeared!

**[11:23] everyone**

Kuro!

**[11:24] Grampy**

He did it...

**[11:28] Kuro**

Grandpa...

**[11:29] Kuro**

I did it.

**[11:40] Takeshi**

*When Tama's ears twitch and he  
quietly looks out the window...*

**[11:45] Takeshi**

*the window always rattles afterwards.*

**[11:49] Takeshi**

*I wonder if Tama can talk with the wind.*

**SIGN** Chasing the Outing

**[11:57] everyone**

*"Chasing the outing!"*

**[12:07] Takeshi**

I'm home!

**[12:08] Kimie**

Welcome home!

**[12:09] Takeshi**

I bought snacks for tomorrow!

**[12:11] Kimie**

Oh my. So many?

**[12:13] Takeshi**

Buy a lot of inexpensive ones. That's the basics.

**[12:16] Kimie**

And you're planning to eat lunch on top of all of that?

**[12:19] Takeshi**

Of course!

**[12:21] Takeshi**

Mom, make sure you put chicken nuggets in, okay?

**[12:24] Kimie**

Yes, yes. Just leave it to your mother.

**[12:29] Takeshi**

With this sunset, tomorrow's weather is going to be perfect!

**[12:33] Takeshi**

Peace!

**[12:47] Takeshi**

Looks good, right, Tama?

**[12:49] Takeshi**

They're snacks for my outing tomorrow.

**[12:52] Takeshi**

You can't have these.

**[12:54] Takeshi**

If you come on the outing tomorrow, Tama, I'll give you some.

**[13:02] principal**

*As you walk to the goal site on your own two feet,*

**[13:05] principal**

*enjoy this refreshing autumn morning.*

**SIGN** 3rd Street Elementary School

**[13:09] students**

Yes, sir!

**[13:11] Tora**

Really?

**[13:12] Tama**

Yeah.

**[13:13] Tora**

Really? Inside that bag?

**[13:15] Tama**

Yes.

**[13:16] Tora**

It's packed full of snacks?

**[13:18] Tama**

Yes.

**[13:19] Pochi**

There's so many. Which bag is it?

**[13:20] Tama**

Probably all of the bags.

**[13:22] Tora**

Whoa! This is insane!

**[13:24] Tama**

Right? Amazing, isn't it?

**[13:26] Tora**

"Amazing" doesn't cover it.

**[13:28] Pochi**

Yeah. It's amazing.

**[13:28] Tora**

Okay! Time for snacks!

**[13:30] Pochi**

Yeah! Snacks!

**[13:31] Tama**

He said if we go to this "outing" place, he'd share with us.

**[13:34] Tora**

Outing? Where is that?

**[13:36] Pochi**

You think it's far?

**[13:38] Tama**

I don't know.

**[13:39] Tama**

I guess all we can do is follow Takeshi-kun and the others.

**[13:42] Pochi**

I don't wanna go far.

**[13:45] Tora**

It's for the snacks, right?

**[13:50] Pochi**

Yeah! I'll go!

**[13:55] Tora**

Whoa! The snacks are closing in on us!

**[13:57] teacher**

Class 2, this way!

**[13:59] teacher**

Make sure you don't follow  
one of the other classes!

**[14:01] students**

Yes, sir...

**SIGN** 3rd Street Elementary School

**[14:06] Tora**

The snacks are all splitting up.

**[14:09] Tora**

What do we do?

**[14:11] Tama**

Oh!

**SIGN** 3rd Street Elementary School

**[14:12] Tacchan**

Takeshi, what snacks did you bring?

**[14:14] Takeshi**

Well...

**[14:15] Tacchan**

Come on, tell me!

**SIGN** 3rd Street

Elementary  
School

**[14:17] Tama**

Let's follow Takeshi-kun!

**[14:32] Tora**

Pochi, hurry up!

**[14:34] Pochi**

Yeah, okay!

**[14:37] Tora**

We've fallen a little behind.

**[14:39] Tama**

Let's hurry!

**[14:40] Pochi**

Yeah, okay!

**[14:49] Tora**

Oh man, the snacks are getting  
farther and farther away.

**[14:57] Tora**

Let's just cross!

**[14:59] Tama**

Yeah.

**[14:59] Pochi**

What? It's dangerous!

**[15:03] Tora**

Pochi! We're gonna leave you behind!

**[15:05] Pochi**

What? No!

**[15:11] Tama; Tora**

Pochi!

**[15:21] Pochi**

That was close...

**[15:23] Tora**

It's because you kept  
dragging your heels, Pochi!

**[15:31] everyone**

You're kidding!

**[15:38] Pochi**

I told you it was dangerous...

**[15:44] Pochi**

What's wrong?

**[15:45] Tora**

We lost sight of the snacks.

**[15:47] Tama**

They must be really far ahead of us.

**[15:49] Tora**

Oh!

**[15:50] Tora**

Let's ride that and catch up!

**[16:01] teacher**

Okay, everyone, stay close to the side!

**[16:03] teacher**

Come on, Okamoto!

**[16:04] Takeshi**

Y-Yes, sir!

**[16:08] Tama**

We passed them!

**[16:09] Tora**

Let's jump down!

**[16:10] Pochi**

Yeah, okay!

**[16:14] Pochi**

I don't want to after all...

**[16:15] Tora**

Come on, we're getting off.

**[16:17] Pochi**

It's dangerous!

**[16:18] Tama**

Huh?

**[16:20] Tama**

If we don't hurry, we'll  
lose sight of them again!

**[16:23] Pochi**

But, I'm scared.

**[16:24] Tora**

It's for the snacks, right?

**[16:26] Pochi**

Yeah, okay!

**[16:32] Tama; Tora**

Pochi...

**[16:34] Pochi**

I told you it was dangerous...

**[16:47] everyone**

It's water!

**[16:59] Tama**

I can't drink any more!

**[17:01] Tama**

Pochi, are you still drinking?

**[17:03] Pochi**

Yup! I love water!

**[17:18] Pochi**

I'm so full! Thank you for the treat!

**[17:21] Pochi**

Huh?

**[17:22] Pochi**

They fell asleep?

**[17:27] Pochi**

I'm getting sleepy too.

**[17:35] Pochi**

Man, I'm tired.

**[17:40] teacher**

Okay, everyone! You've had a nice break, so let's hang in there!

**[17:44] students**

Yes, sir.

**[17:47] Tora**

Snacks spotted!

**[17:48] Tama**

Let's follow them!

**[17:49] Pochi**

We'll have to cross the river.

**[17:51] Tama; Tora**

What? I don't like water.

**[17:54] Pochi**

I love water!

**[17:56] Pochi**

Hey!

**[17:59] Pochi**

Come on, hurry up!

**[18:03] Tama**

Tora! Over there!

**[18:09] Taman**

Huh?

**[18:09] Tora**

What's wrong?

**[18:10] Tama**

It's Pochi...

**[18:13] Tama; Tora**

Pochi!

**[18:15] Pochi**

Oh. Tama, Tora!

**[18:16] Pochi**

When did you make it across?

**[18:18] Tama**

Pochi!

**[18:19] Pochi**

Yes?

**[18:20] Tora**

You're getting swept away!

**[18:22] Pochi**

What?

**[18:25] Tama; Tora**

Pochi!

**[18:38] Tora**

What string is that?

**[18:43] Tama; Tora**

Pochi!

**[18:44] Pochi**

Huh?

**[18:51] Pochi**

Slither slither!

**[18:55] Pochi**

Slither slither! Slither  
slither! Slither slither!

**[18:55] Tora**

Okay. Leave this to me!

**[18:58] Tora**

D'ya think I care? D'ya think  
I care? D'ya think I care?

**[19:00] Tama**

Tora!

**[19:05] Pochi; Tora**

Tama!

**[19:06] Pochi**

It's a slither slither!

**[19:08] Pochi**

Slither slither!

**SIGN** Athletic Park

This way 500 m

**[19:18] students**

Are we there yet?

**[19:19] students**

How much farther?

**[19:26] Tora**

Do you smell something?

**[19:27] Pochi**

Yeah. I smell something.

**[19:28] Tora**

Does it smell like snacks?

**[19:30] Pochi**

It's lots of different smells.

**[19:32] Tora**

Lots of smells?

**[19:34] Tora**

Tama?

**[19:34] Tora**

Tama!

**[19:46] Tora**

Tama!

**[19:49] Tama**

It's got a weird face, right?

**[19:50] Pochi**

Yeah.

**SIGN** Athletic Park

**SIGN** Athletic Park

This way 500 m

**[20:03] teacher**

All right. We're here!

**[20:04] teacher**

And now, what all of you were  
waiting for — lunch time!

**[20:09] students**

Lunch! Lunch!

**[20:12] students**

Someone trade with me!

**[20:17] Takeshi**

Nuggets!

**[20:23] Pochi**

It smells. It smells a lot!

**[20:25] Tora**

I can smell it too!

**[20:26] Tama**

Yeah!

**[20:34] Tama**

It's another river.

**[20:35] Tora**

Darn it. After we've come so far.

**[20:38] Pochi**

We'll just have to cross the river.

**[20:41] Pochi**

I love water!

**[20:43] Pochi**

Hey!

**[20:46] Pochi**

Come on, hurry up!

**[20:52] Tama; Tora**

Right.

**[21:04] Tora**

Tama!

**[21:05] Tama**

Tora!

**[21:07] Tora**

Hup!

**[21:21] student**

Hey, look!

**[21:22] students**

Huh?

**[21:23] student**

A dog is getting swept away!

**[21:25] Takeshi**

Oh! Pochi! That's Pochi, isn't it?

**[21:28] Takeshi**

Why is he here?

**[21:30] student**

There are cats over here!

**[21:32] Takeshi**

What?

**[21:33] Takeshi**

I knew it...

**[21:46] Takeshi**

No.

**[21:47] Takeshi**

Pochi, you drank so much river water, your stomach is full!

**[21:53] Takeshi**

Oh!

**[21:54] Takeshi**

Oh dear...

**[21:58] Takeshi**

*On the way back,*

**[21:59] Takeshi**

*everyone's backpacks were lighter,  
with empty lunchboxes and snack packs.*

**[22:04] Takeshi**

*I was the only one with a backpack  
many times heavier than when I came.*

**[22:08] Takeshi**

*I felt like I was going to fall over.*

**[22:11] Takeshi**

*But I could feel the warmth of  
Tama, Tora, and Pochi's bodies,*

**[22:16] Takeshi**

*and, for some reason, it gave me strength.*

---

Revision #1

Created 2024-02-14 04:18:56 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:18:57 UTC by whimsee